

Koedo Kawagoe News



Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

「外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド」

国際文化交流課

International Relations Division
 TEL :049(224)5506



ベトナム語版ができました！

”Guide to Education for International Children”

Now Available in Vietnamese



▶ 小学校・中学校に行く子どもとその親をサポートします

▶ Comprehensive Support for Elementary and Junior High School Students and Their Parents

「外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド」をベトナム語で読めます。このガイドは小学校や中学校の生活のことが書いてあります。

”Guide to Education for International Children” is now available in Vietnamese, providing valuable information and support to students and parents. This guide specifically focuses on elementary and junior high school life.

▶ ガイドの特徴

▶ Key Features

① いろいろな言葉で読めます。

① Multilingual Accessibility

日本語、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、ネパール語の6ヶ国語に対応しています。たくさんの方々に役立つガイドです。

The guide is available in six languages—Japanese, English, Vietnamese, Chinese, Tagalog, and Nepali—ensuring that it reaches a diverse audience.

② 外国籍の人たちと一しょに作りました。

② Collaborative Creation

川越市に住んでいる外国籍の人たちと一しょに作ったガイドです。日本に暮らし感じたことや経験が反映されています。

The guide was developed in collaboration with foreigners residing in Kawagoe, reflecting their unique experiences and insights.

③ ウェブサイトから見られます。

③ Online Availability

ベトナム語の「教育相談ガイド」はホームページから見ることができます。

Visit the website to access the Vietnamese version of the Guide.



自転車に安全に乗るためにルールを守りましょう！

防犯・交通安全課

Crime Prevention and
 Traffic Safety Division
 TEL :049(224)5721

▶ 安全に自転車に乗るためのルール

▶ 5 rules for safe bicycle riding

① 車の道を走ります。左側を走ります。歩く人を優先します。

① Ride on the left side of the roadway and give priority to pedestrians

② 交差点で信号を守ります。一時停止をします。

② Obey traffic signals and pause at intersections

③ 夜はライトを使います。

③ Use a light at night

④ お酒を飲んだら自転車に乗りません。

④ Never ride a bicycle under the influence of alcohol

⑤ ヘルメットをします。

⑤ Always wear a helmet to protect your head



こくみんけんこうほけん てつづ わす
国民健康保険の 手続きを 忘れないで ください。

こくみんけんこうほけん か
 国民健康保険課



Don't Forget Your National Health Insurance Procedures

National Health Insurance Division
 TEL :049(224)5833

▶ **国民健康保険と 会社の 健康保険の 切り替えに 必要な 手続きを 忘れないで しましょう**
 無駄な 支払いを なくして 正しい 保障を 受けるために 大切な 手続き です。

▶ **Ensure Smooth Transitions and Avoid Unnecessary Payments**

Remember to handle the necessary procedures when switching between National Health Insurance (NHI) and company-provided health insurance. These steps are crucial to avoid unnecessary payments and ensure proper coverage.

▶ **会社の 健康保険に 入ったら 国民健康保険を 止める 手続きを しましょう**
 会社にはいるときは 国民健康保険を とめる 手続きを します。手続きを しなかったら 国民健康保険の お金の 支払いが つづきます。注意 してください。

▶ **Leaving NHI for Company Insurance**

When you transition from NHI to company-provided health insurance, you must follow the appropriate procedures to discontinue your NHI coverage. Failure to do so may result in continued NHI payments.

▶ **会社を やめたら また 国民健康保険に 入り ましょう**
 会社を やめたときは 国民健康保険に はいる 手続きを します。忘れないで 手続きを してください。

▶ **Rejoining NHI After Leaving Company Insurance**

Upon leaving company-provided health insurance, you need to re-enroll in NHI to maintain health coverage.

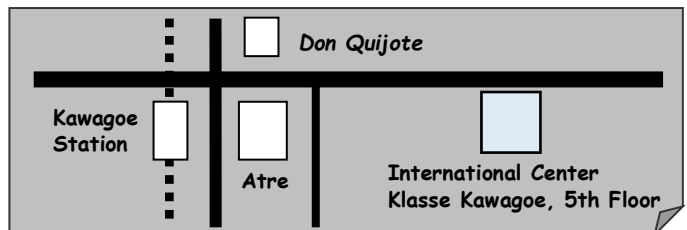
▶ **そのほかの 情報**
 おなじ 家庭に 住んでいる 家族が かわりに 手続きを することができます。
 国民健康保険の 支払いは 銀行口座からの 自動引き落としに できます。
 手続きに 必要な 書類や 手続きが できる 場所は ホームページで 確認します。

▶ **Other Information**

Individuals residing in the same household can act as proxies to handle the application and termination procedures on behalf of other household members. For streamlined payments, you can opt for automatic deductions from your bank account to cover NHI premiums. Visit the website for detailed information on required documents, procedures, and designated locations for processing your NHI-related matters.

Kawagoe International Center

Address: 23-10 Sugawara-cho
 Phone: 049-228-7723 (Only available in Japanese)
 Hours: 9:30 a.m. - 9:30 p.m.
 Closed: Tuesdays and New Year's Holidays
 Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



Consultation Services for Foreign Citizens



- ▶ General (Japanese and Chinese) May 13, 27, June 10 and 24 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) May 4, 18, June 1 and 15 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) [Reservation available at 049-224-5506] May 24 and June 28 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) May 25 and June 22 1:00 - 6:00 p.m.

For the latest information, please visit the city website through the following URL or QR code on the above.
<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>